

---

---

# ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ПЕРЕВОДЕ

## TRANSLATION STUDIES. DIALOGUE OF CULTURES

### IN TRANSLATION

---

---

*Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 6 (500). С. 159–166.*  
*Bulletin of Chelyabinsk State University. 2025;(6(500)):159-166.*

Научная статья

УДК: 81'1

DOI: 10.47475/1994-2796-2025-500-6-159-166

## ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА: КРИТЕРИИ И СТРУКТУРА

**Карина Сергеевна Волошина<sup>1</sup>, Алла Викторовна Большак<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия, ksvoloshina@gmail.com

<sup>2</sup>Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия, al.bolshak@mail.ru

**Аннотация.** Статья фокусируется на структуре предпереводческого анализа, представляющего собой совокупность критериев, детальное рассмотрение которых позволяет переводчику получить общее представление о содержательной стороне и языковой репрезентации текста оригинала. Чтобы выработать оптимальную переводческую стратегию, на первом этапе целесообразно предпринять следующие шаги: изучить инструкцию для переводчика, в которой обычно указываются выходные данные текста и его потенциальная аудитория, цель и способ его перевода на другой язык, рекомендации касательно передачи значения специфической лексики; конкретизировать тему и цель написания исходного текста, что возможно с учетом знания предметной области изложенного в нем материала; определить его жанровую принадлежность и продумать способы сохранения этого своеобразия первоисточника в переводной версии; проследить организацию и логику представленного в нем контента, и в случае обнаружения каких-либо несоответствий нормам исходного языка оценить возможности их устранения в переводе; отметить лексические, грамматические и стилистические особенности подачи информации, которые также должны быть воспроизведены в переводе; указать культурные отсылки, корректный перевод которых, как правило, осуществляется посредством лингвокультурологического подхода; обратить внимание на формат текста, а именно, его компоновку, границы, наличие или отсутствие паралингвистических элементов, при этом уточнив, следует ли сохранять этот формат в переведенном тексте. Перечисленные выше позиции свидетельствуют о том, что предпереводческий анализ — это макростратегия, которая формирует базу для разработки и дальнейшей реализации микростратегии перевода текста оригинала. В силу этого обстоятельства предлагаемый алгоритм ознакомления с ключевыми характеристиками исходного текста может стать важной частью процесса подготовки будущих переводчиков, поскольку четко структурированная, логически последовательная форма представления результатов предпереводческого анализа позволит студентам эффективно расставить приоритеты в порядке рассмотрения тех или иных единиц перевода, а также рационально распорядиться своими интеллектуальными и временными ресурсами.

**Ключевые слова:** исходный текст (ИТ), переводной текст (ПТ), язык перевода (ЯП), переводческое решение, макростратегия, микростратегия, единица перевода.

**Для цитирования:** Волошина К. С., Большак А. В. Предпереводческий анализ текста: критерии и структура // Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 6 (500). С. 159–166. DOI: 10.47475/1994-2796-2025-500-6-159-166.

Original article

## PRE-TRANSLATION ANALYSIS OF THE TEXT: CRITERIA AND STRUCTURE

**Karina S. Voloshina<sup>1</sup>, Alla V. Bolshak<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Kuban State University, Krasnodar, Russia, ksvoloshina@gmail.com

<sup>2</sup>Kuban State University, Krasnodar, Russia, al.bolshak@mail.ru

**Abstract.** The article focuses on the structure of pre-translation analysis of the ST by exploring criteria, whose detailed consideration enables the translator to gain a general insight into the content and linguistic features of the original. To develop an optimal translation strategy, it makes sense to take the following steps: study the translation brief; which usually contains information about the imprint of the text and its readership, the purpose and method of its translation into another language, recommendations regarding the translation of specific lexical units; understand the subject matter and purpose of the source text, which is possible due to the translator's familiarity with this theme; define its genre and think about the ways of retaining the distinctive features of the original in its translated version; analyze the organization and logic of the source text content, and if any discrepancies with the norms of the source language are discovered, determine the possibilities of eliminating them in the translation; identify lexical, grammatical and stylistic peculiarities of the original version, which should be presented in the translated text; indicate cultural references, whose adequate translation can be performed by means of a linguaculturological approach; consider the format of the text, namely, its layout, boundaries, the use of paralinguistic devices, and check whether this format should be reproduced in the translated text. The mentioned above points indicate that pre-translation analysis can be considered as a macro-strategy that forms the basis for the development and further implementation of a micro-strategy for translating the text. For this reason, the proposed algorithm for gaining the holistic appreciation of the source text can become an important part of training future translators, since a clearly structured, logically consistent form of presentation of the results of pre-translation analysis will enable students to effectively prioritize the order of tackling challenges when rendering certain units of translation. At the same time, they will have an opportunity to rationally manage their intellectual and time resources.

**Keywords:** source text (IT), target text (TT), target language (TL), translation solution, macrostrategy, microstrategy, translation unit.

**For citation:** Voloshina KS, Bolshak AV. Pre-translation analysis of the text: criteria and structure. *Bulletin of Cheyabinsk State University*. 2025;(6(500):159-166. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2025-500-6-159-166.

### Введение

Письменный перевод предполагает поэтапную реализацию макро- и микростратегий. Первая представляет собой предпереводческий анализ, посредством которого происходит ознакомление с текстом оригинала, вторая же связана с определением переводческих решений, непосредственно влияющих на качество переведенной версии. В данной работе нами была принята попытка сформулировать основные положения предпереводческого анализа, который можно было бы применить практически ко всем типам текстов.

**Актуальность** темы обусловлена тем, что в большинстве учебных пособий отсутствует теоретический и практический материал, касающийся основных аспектов макростратегии перевода, в результате чего в процессе обучения не уделяется должного внимания развитию у студентов навыков выявления значимых текстовых характеристик [2. С. 109]. Между тем грамотно выполненный предпереводческий анализ позволяет понять языковые особенности ИТ, очертить контуры его коммуникативной организации [6. С. 4] и воспроизвести его содержание на другом языке, максимально сохранив авторский стиль [18. Р. 32].

**Цель** исследования заключается в систематизированном, логически последовательном описании критериев предпереводческого анализа текста. Постановка цели обусловила необходимость

решения следующих **задач**: 1) определить круг вопросов, рассмотрение которых принципиально важно именно на начальном этапе перевода; 2) объяснить суть критериев предпереводческого анализа; 3) оформить полученный материал структурно. Для достижения поставленной цели и решения указанных задач были задействованы лингвокультурологический и лингвопереводческий виды анализа текста, а также **метод** наблюдения. Результаты исследования можно использовать для подготовки методических рекомендаций при составлении пособий по переводу.

В качестве **материала** для исследования были выбраны разножанровые текстовые источники на английском языке, которые мы разбираем на занятиях по дисциплинам «Основы профессионально ориентированного перевода» и «Практикум по письменному переводу» на отделении «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Кубанском государственном университете. Объем текстов не превышает 200 знаков, а их тематика соответствует направлениям обучения, реализуемым в данном вузе. Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, таких как И. С. Алексеева, М. П. Брандес, В. И. Провоторов, К. Норд, Дж. Мандей, С. Крейг и ряда других авторитетных специалистов, которые активно занимаются научными изысканиями в области теории и практики перевода.

### Обсуждение и результаты

Итак, первым критерием предпереводческого анализа является наличие инструкции для переводчика, в которой указываются выходные данные источника — название, автор, место и время публикации, адресат ИТ, цель его перевода на другой язык, реципиент ПТ, способ перевода — устный или письменный [19. С. 57], а также рекомендации, касающиеся перевода узкоспециальных лексических единиц.

Вторым критерием является уровень осведомленности переводчика о тематической направленности ИТ. Практика показывает, что достижение эквивалентного и адекватного перевода возможно лишь с учетом знания предметной области оригинала [11]. Данный критерий требует проработки следующих параметров: 1) определения назначения текста: специализированный (например, научный текст или инструкция); частично специализированный (реклама) и неспециализированный (художественное произведение); 2) знания не только основ, но и особенностей предмета обсуждения [11] (например, история Англии — это общая тема, появление в Британии викингов — тема более узкая); 3) использования различных ресурсов, которые могут существенно расширить горизонты познания переводчика по теме переводимого материала; 4) опыт работы переводчика с текстами данной направленности [17. Р. 6].

Идентификация цели написания ИТ — это третий критерий предпереводческого анализа. Понимание намерения автора помогает переводчику определить доминанты перевода [4]. Обычно мы делаем выводы об авторской точке зрения после перевода названия источника. Однако в силу определенных особенностей английских заголовков их не всегда можно перевести корректно с первого раза, поэтому для правильного понимания цели ИТ имеет смысл прочитать его в полном объеме, так чтобы он воспринимался как законченное речевое произведение [16. С. 233].

Важно отметить, что текст может иметь как одну, так и несколько целей. Например, цель научной статьи — ознакомить представителей академического сообщества с результатами исследования. Авторы газетной публикации на тему международных отношений преследуют две цели: с одной стороны, они информируют аудиторию о текущем положении дел в мире, с другой же, пытаются воздействовать на нее, формируя общественное мнение в соответствии со своими политическими взглядами. Что касается произведений художественной литературы, то их цели

могут быть как явными, так и завуалированными. Например, Г. К. Честертон, автор детективных рассказов, главным героем которых является священник отец Браун, рассказывает не только о расследовании какого-либо преступления, но и остроумно высмеивает плутократию, невежество, пренебрежительное отношение к простым людям и другие недостатки, присущие его современникам. В подобных случаях переводчик должен не просто переложить текст оригинала на другой язык, но и в полной мере передать авторскую задумку, при этом не выходя за рамки своей компетенции [12. С. 71].

Четвертым критерием являются жанрообразующие характеристики ИТ, такие как: 1) деление текстов на художественные и нехудожественные [1. С. 34]; 2) их языковое оформление; 3) понимание целевой аудиторией жанра, в котором написан ИТ. При этом нужно учитывать особенности жанровых норм языка перевода [3. С. 8]. Например, в английской газетной статье сначала идет цитата, а затем упоминается лицо, которому она принадлежит, в русском же языке наоборот, сначала мы указываем источник информации, затем даем само высказывание. Как следствие, умение переводчика определить жанр ИТ влияет не только на качественные характеристики ПТ, но и на степень его восприятия читательской аудиторией, для которой он предназначен.

Пятый критерий предпереводческого анализа — это организация и логика ИТ [15. С. 204]. Здесь целесообразно упомянуть о концепции 3Cs, которая означает следующее: *clarity* — четкость формулировок, *cohesion* — связность высказываний, *coherence* — последовательность изложения доводов и прочей аргументации в рамках всего текста, в том числе, деление его на абзацы и использование средств логической связи [17. Р. 26]. Если ИТ отвечает этим условиям, у переводчика не возникнет проблем в процессе моделирования стратегии перевода. Если же текст в той или иной мере не соответствует упомянутым выше параметрам, то сначала нужно оценить масштаб и характер этих недостатков, а затем продумать, каким образом их можно избежать в ПТ. Признаками неграмотно написанного текста являются наличие в них лишенных конкретики утверждений, неверно сформулированных фраз, несоблюдение правил координации и соподчинения в предложениях, нечеткое разграничение между основными частями текста и другие нарушения, за устранение которых в ПТ ответственность ложится на переводчика.

Шестым критерием рассматриваемой нами процедуры является разбор языковой составляющей ИТ, а именно, его лексических, грамматических и стилистических характеристик. Язык как средство коммуникации находится в состоянии непрерывного развития [10. С. 66], что требует от переводчика постоянного повышения уровня своей профессиональной компетенции.

Анализируя лексические аспекты оригинала, переводчик должен в первую очередь обратить внимание на регистр — неофициальный, официальный и нейтральный [7. С. 102], уровень специализации, диалект и временной интервал написания текста. К грамматическим категориям, перевод которых может вызвать сложность вследствие структурно-семантических различий между английским и русским языками, можно отнести конструкции с неличными формами глагола, некоторые пассивные структуры, многофункциональные слова и другие единицы текста. Морфологические характеристики, например, род и падеж существительного, также должны учитываться при подготовке к реализации макростратегии перевода ИТ. Что касается синтаксического оформления высказывания, то в этом случае предварительный анализ должен фокусироваться на порядке слов в предложении и тема-рематических отношениях между его частями.

Седьмым критерием являются культурные отсылки — концепты, которые вызывают те или ассоциации у носителей языка [5. С. 426], поскольку отражают их внутреннее состояние [13] и напоминают им о конкретном опыте нации в целом. Достижение максимально корректного перевода ИТ во многом обусловлено пониманием его лингвокультурологической составляющей [9. С. 337]. Прежде чем приступить к переводу, нужно: 1) определить степень насыщенности оригинала номинативными единицами с национально-культурной маркированностью [8. С. 181]; 2) выделить те из них, которые потребуют переводческого комментария, поясняющего специфический характер их значений с учетом экстралингвистического компонента [14].

Например, основной культурной отсылкой в тексте *What is Queen Anne Architecture*<sup>1</sup> является имя собственное *Queen Anne*, которое стоит в начале цепочки других референтов. 1. Анна Стюарт — королева Англии, Шотландии и Ирландии, период правления которой (1702–1714) ознаменовался расцветом науки, искусства, литерату-

ры, архитектуры и других сфер жизни общества. 2. По причине того, что люди оценили ее вклад в развитие вышеупомянутых направлений, это имя собственное приобрело статус названия стиля. 3. Однако говоря об архитектуре, определение стиля королевы Анны требует конкретизации: в Англии — это «замки», отличающиеся симметричными формами и утонченной роскошью, в США — это так называемая «пряничная архитектура» (*gingerbread architecture*), изобилующая ассиметричными деталями, вычурными элементами декора и яркими оттенками. 4. Поскольку сам стиль был назван в честь великой женщины, то строения, спроектированные с учетом его особенностей, по закону метонимии стали называть *Queen Annes* — королевы Анны, а также *painted ladies* — разноцветные леди (в 60-70 годы прошлого столетия жители построенных еще в викторианскую эпоху домов в процессе реставрации начали покрывать их фасады разными цветами).<sup>2</sup> Приведенный пример также подчеркивает когнитивный характер ознакомления студентов с культурными отсылками, содержащимися в тексте оригинала.

И, наконец, восьмым критерием предпереводческого анализа является формат ИТ, а именно: 1) его компоновка (существуют различные виды размещения текстового контента, например, расположение по ширине страницы или разбивка на две колонки); 2) границы; 3) наличие или отсутствие паралингвистических элементов — поясняющих графических изображений, которые конечный потребитель информации декодирует в процессе чтения всей работы. Переводческое задание должно содержать четкие указания относительно того, нужно ли сохранять все параметры ИТ или же их в ПТ можно модифицировать, например, вынести иллюстративные материалы в отдельный блок в виде приложений, или изначально имеющий нестандартное расположение текст представить просто по ширине страницы. Все зависит от цели использования переведенного материала. Так, при работе с рекламными объявлениями предпочтительно сохранять их оригинальный формат, поскольку помимо информационной составляющей данные тексты отличаются еще и рядом презентационных особенностей, способствующих полноценному визуальному восприятию их содержания реципиентом. В то же время, если переведенную версию аутентичного текста предполагается использовать в обучающих целях,

<sup>1</sup> Parker J. March 31, 2023. URL: <http://architecturemaker.com> (accessed 11.06.2024).

<sup>2</sup> Craven J. Queen Anne Architecture in the USA. URL: <http://architecture.about.com/cs/housestyles> (accessed 11.06.2024).

например, для подготовки лекционного материала, формат ИТ сохранять нет смысла, поскольку составитель данного документа прибегает либо к компиляции наиболее важных с его точки зрения сегментов текста, либо изучает источник с целью ознакомления с актуальными идеями, имеющими непосредственное отношение к теме лекции.

Для усиления доказательной базы статьи приведем пример предпереводческого анализа, который выполняют студенты отделения «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

### Text 1.

**Translation brief.** The following text is an extract from the book *A Better Way to Think About Business: How Personal Integrity Leads to Corporate Success* written by Robert C. Solomon and published in the USA in 1999. It is to be rendered into Russian for inclusion in a lecture on Human Resource Management.

Every discipline or profession has its own self-glorifying vocabulary. It is how its proponents justify themselves, sell themselves, and think of themselves and what they do.

- Politicians bask in the concept of public service even while they pursue personal power and exploit the fears and prejudices of their constituents. But who would question the virtue of devoting oneself to public service?

- Lawyers defend justice and our rights on a handsome contingency basis as they lead us through a thicket of regulations and liabilities created by other lawyers. But who would question the virtue of devoting oneself to justice and rights?

- Physicians (even those with bulging portfolios) heal and save lives, an undeniably noble cause. Who would question the value of human life and well-being?

- University professors immodestly celebrate what they do in the noble language of truth and knowledge even when they spend most of their time and energy battling one another for status in exquisitely petty but vicious campus politics. But who would question their dedication to the truth, to enlightening young minds, and to preserving the values of civilization?

In the case of business, however, the language of self-description is hardly noble or self-glorifying.

### Analysis

**Subject matter:** ethical aspects of interpersonal relationships in society.

**Purpose:** to show how representatives of different spheres follow the values and ethics of their professions.

**Genre:** non-fiction — the text is informative, contains an expert's opinion on the behavioral traits people demonstrate in different situations.

**Organization and logic:** the text is well-structured, the initial sentence is followed by the utterances relevant to its core idea — what people do to stand out of the crowd.

**Language:** grammatical categories are used correctly; sentence structures are standard; the diversity of lexis ranges from emotionally loaded (*self-glorifying, bask; virtue*) to specialist (*public service; liability*); figurative (*idiom 'through thick and thin'*) and non-figurative (*sell oneself, on a contingency basis*) set expressions as well as lexical (*metonymy 'young minds', metaphors 'bulging portfolios', 'lead through a thicket of regulations'*), and syntactical (*syntactical repetition 'who would question the virtue of'*) stylistic devices make the discourse user-friendly, which is important for understanding the overall tone of the text.

**Culture and context:** the reference relates to the term *professor*. In British English professor is a teacher of the highest rank in a university department (профессор); in American English it is any full member of the teaching body at a university or college (преподаватель)<sup>1</sup>. Bearing in mind that Robert C. Solomon was an American philosopher and business ethicist, the word combination *university professors* could be translated by a more general term *преподаватели вузов*.

**Format:** the text has a simple layout; the sentences which express arguments for the theses sentence are marked with a hyphen which helps to present information in a logical and coherent way.

### Выводы

Резюмируя вышеизложенное, еще раз подчеркнем, что качественно выполнить предпереводческий анализ возможно лишь при наличии четко структурированного набора критериев, которые отражают языковые и содержательные аспекты ИТ. Первичная проработка оригинала дает возможность получить представление о дискурсивных особенностях источника, а также выявить наиболее проблемные сегменты, перевод которых в дальнейшем может потребовать принятия нестандартных решений. Данный подход помогает выработать у студентов не только профессиональные компетенции, но и стимулировать их когнитивный потенциал, поскольку детальное рассмотрение указанных критериев в большинстве случаев сопровождается обращением к дополнительным источникам информации, расширяющим их картину мира. Однако по причине того,

<sup>1</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 1992. 1528 p. P. 1050.

что в учебных пособиях по переводу эта сторона вопроса практически не затрагивается, возникает необходимость в более детальном описании ключевых позиций предпереводческого анализа как платформы для перехода к реализации микростра-

тегии перевода. Результаты проведенного нами исследования могут найти применение в работе по усовершенствованию теоретико-практической базы дисциплин, связанных с переводческой деятельностью.

### Список литературы

1. Алексеева И. С. Транслатологические типы текста. Опыт классификации. Ч. II // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2008. Сер. 9. № 1. Ч. 1. С. 32–40.
2. Андреева О. В., Качалов Н. А. Основные компоненты содержания обучению прелпереводческому анализу профессионально-ориентированных текстов // Вестник Томского государственного педагогического университета. Гуманитарные науки (Филология). 2007. № 4 (67). С. 108–113.
3. Ачкасов А. В. Жанровые вопросы перевода // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2016. Сер. 10. № 4. С. 5–13.
4. Болдырев А. В., Крапивкина О. А. Предпереводческий анализ как условие адекватного перевода // European Student Scientific Journal. 2015. № 2. URL: <https://sjes.esrae.ru/ru/article/view?id=336> (дата обращения 01.01.2024).
5. Большак А. В., Макоедова Н. В. К вопросу о роли культурной отсылки в переводе // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации — материалы докладов XIII Всерос. науч.-практ. конф. Саратов. 2021. С. 425–428.
6. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учебное пособие. М., 2001. 224 с.
7. Калашникова А. А., Ковалева И. В. О явлении ситуативной вариативности в различных регистрах общения // Филологические науки. Вопросы теории и практики: в 4-х ч. 2015. № 12 (54). Ч. I. С. 101–103.
8. Комарова Л. А. Культурологическая маркированность лексических единиц в тексте // Вестник Тамбовского университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2010. № 1 (81). С. 181–187.
9. Кононов Д. А. Стратегии реализации компетентностного подхода в преподавании предпереводческого анализа текста // Современные наукоемкие технологии. 2015. № 12 (2). С. 335–339.
10. Котик О. В., Жукова Л. В., Комарова Л. В. Неологизмы в англоязычных текстах экономической направленности // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сб. науч. ст. Краснодар: Кубанский государственный университет. 2023. С. 60–66.
11. Куликова О. В. Предпереводческий анализ профессионально ориентированного текста // Мир науки. Педагогика и психология. 2018. Т. 6. № 3. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/64PDMN318.pdf> (дата обращения 05.07.2024).
12. Паршина Т. В. Об этике переводчика // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Междунар. науч. конф. 2017. М.: Буки-Веди. С. 67–76.
13. Семенова С. Н., Аксютенкова Л. Г. Когнитивно-прагматическая интерпретация языковой личности (на примере рыночно-экономической терминологии) // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. № 4. URL: <https://sochum.ru/s2313-22990000619-7-1-ru-98/> (дата обращения 04.07.2024).
14. Спасова М. В., Савельева О. Г. Явления современной массовой культуры как источник культурно-маркированной лексики в современном английском языке // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2023. Т. 14. № 4. URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/07FLSK423.pdf> (дата обращения 19.05.2024).
15. Сулова Л. В. Создание модели предпереводческого анализа немецкоязычных газетных и журнальных текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 4 (82). Ч. 1. С. 201–204.
16. Яшина Н. К. Подход к переводу с позиции лингвистики текста // Известия науки. Сер.: Гуманитарные науки. 2015. С. 232–235.
17. Cragie S., Pattison A. Thinking English Translation. Analysing and Translating English Source Texts. USA. Routledge, 2018. 134 p.
18. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and applications. USA. Routledge, 2012. 237 p.
19. Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. USA. Routledge, 2018. 154 p.

## References

1. Alekseeva IS. Translatologicheskie tipy teksta. Opyt klassifikacii. Ch. II. Translatological types of text. Classification experience. Part II. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Jazyk i literatura = Bulletin of St. Petersburg University. Language and literature*. 2008;1:32-40. (In Russ.).
2. Andreeva OV., Kachalov NA. Osnovnye komponenty sodержaniya obucheniju prelperevodcheskomu analizu professional'no-orientirovannyh tekstov — Basic components of teaching pre-translation analysis of professionally oriented texts. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki (Filologija) = Bulletin of Tomsk State Pedagogical University. Humanities (Philology)*. 2007;4(67):108-113. (In Russ.).
3. Achkasov AV. Zhanrovye voprosy perevoda — Genre issues of translation. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Jazyk i literatura = Bulletin of St. Petersburg University. Language and literature*. 2016;4:5-13. (In Russ.).
4. Boldyrev AV., Krapivkina OA. Predperevodcheskij analiz kak uslovie adekvatnogo perevoda — Pre-translation analysis as a condition for adequate translation. *European Student Scientific Journal*. 2015;2. Available at: <https://sjes.esrae.ru/ru/article/view?id=336> (accessed: 05.07.2024). (In Russ.).
5. Bol'shak AV., Makoedova NV. K voprosu o roli kul'turnoj otsylki v perevode — The role of cultural reference in translation. *Inostrannye jazyki v kontekste mezhkul'turnoj kommunikacii — materialy dokladov XIII-oj Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Saratovskij nacional'nyj issledovatel'skij gosudarstvennyj universitet imeni N. G. Chernyshevskogo = Foreign languages in the context of intercultural communication — reports of the XIII All-Russian Scientific and Practical Conference. Saratov National Research State University named after N. G. Chernyshevsky*. 2021. Pp. 425-428. (In Russ.).
6. Brandes MP., Provotorov VI. Pre-translation analysis of the text (for institutes and departments of foreign languages): Textbook. Moscow; 2001. 224 p. (In Russ.).
7. Kalashnikova AA., Kovaleva IV. O javlenii situativnoj variativnosti v razlichnyh registrah obshhenija — Situational variability in various registers of communication. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philological sciences. Questions of theory and practice*. 2015;12(54):101-103. (In Russ.).
8. Komarova LA. Kul'turologicheskaja markirovannost' leksicheskikh edinic v tekste — Culturological, marking of lexical units in the text. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Serija "Gumanitarnye nauki" = Bulletin of Tambov University. Series "Humanities"*. 2010;1(81):181-187. (In Russ.).
9. Kononov DA. Strategii realizacii kompetentnostnogo podhoda v prepodavanii predperevodcheskogo analiza teksta — Strategies for implementing a competency-based approach to teaching pre-translation text analysis. *Sovremennye naukoemkie tehnologii = Modern high technology*. 2015;12(2):335-339. (In Russ.).
10. Kotik OV., Zhukova LV., Komarova LV. Neologizmy v anglojazychnyh tekstah jekonomicheskoi napravlenosti — Neologisms in English economic texts. *Aktual'nye aspekty lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii. Sbornik nauchnyh statej. Krasnodar: Kubanskij gosudarstvennyj universitet = Current aspects of linguistics, linguodidactics and intercultural communication. Collection of scientific articles*. 2023, Krasnodar: Kuban State University. Pp. 60-66. (In Russ.).
11. Kulikova OV. Predperevodcheskij analiz professional'no orientirovannogo teksta — Pre-translation analysis of a professionally oriented text. *Mir nauki. Pedagogika i psihologija = World of Science. Pedagogy and psychology*. 2018;3. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/64PDMN318.pdf> (accessed 05.07.2024). (In Russ.).
12. Parshina TV. Ob jetike perevodchika — *Filologija i lingvistika v sovremennom mire: materialy I Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii = Philology and linguistics in the modern world: materials of the I International scientific conference*. 2017, Moscow: Buki-Vedi. Pp. 67-76. (In Russ.).
13. Semenova SN., Aksjutenkova LG. Kognitivno-pragmaticeskaja interpretacija jazykovoj lichnosti (na primere rynochno-jekonomicheskoi terminologii) — Cognitive-pragmatic interpretation of linguistic personality (based on the market economic terminology). *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Serija: Teorija jazyka. Semiotika. Semantika = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics*. 2020;4. Available at: <https://sochum.ru/s2313-22990000619-7-1-ru-98/> (accessed 04.07.2024). (In Russ.).
14. Spasova MV., Savel'eva OG. Javlenija sovremennoj massovoj kul'tury kak istochnik kul'turno-markirovannoj leksiki v sovremennom anglijskom jazyke — Phenomena of modern mass culture as a source

of culturally marked vocabulary in modern English. *Mir nauki. Sociologija, filologija, kul'turologija = World of Science. Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023;4. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/07FLSK423.pdf> (accessed 19.05.2024). (In Russ.).

15. Suslova LV. Sozdanie modeli predperevodcheskogo analiza nemeckojazychnyh gazetnyh i zhurnal'nyh tekstov — Creation of a model for pre-translation analysis of German-language newspaper and magazine texts. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philological Sciences. Questions of theory and practice*. 2018;4(82):201-204. (In Russ.).

16. Jashina NK. Podhod k perevodu s pozicii lingvistiki teksta — The approach to translation from the perspective of text linguistics. *Izvestija nauki. Serija "Gumanitarnye nauki" = News of science. Series "Humanities"*. 2015:232-235. (In Russ.).

17. Cragie S., Pattison A. Thinking English Translation. Analysing and Translating English Source Texts. USA. Routledge; 2018. 134 p.

18. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and applications. USA. Routledge; 2012. 237 p.

19. Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. USA. Routledge; 2018. 154 p.

### Сведения об авторах

**К. С. Волошина** — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере.

**А. В. Большак** — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере.

### Information about the authors

**K. S. Voloshina** — PhD in Philology, Associate Professor of the Department of English in the Professional Sphere.

**A. V. Bolshak** — PhD in Philology, Associate Professor of the Department of English in the Professional Sphere.

---

*Статья поступила в редакцию 26.08.2024; одобрена после рецензирования 16.09.2024; принята к публикации 15.08.2025.*

*The article was submitted 26.08.2024; approved after reviewing 16.09.2024; accepted for publication 15.08.2025.*

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.